

No. 32202

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
ARGENTINA**

**Cultural Convention. Signed at Buenos Aires on 8 October  
1990**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 25 October 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
ARGENTINE**

**Convention culturelle. Signée à Buenos Aires le 8 octobre  
1990**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 25 octobre 1995.*

CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-  
ERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGEN-  
TINE REPUBLIC

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic;

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange cultural co-operation between their two countries;

Acknowledging the Agreement for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology between the Contracting Parties signed on 3 March 1971;<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage the promotion and development through friendly collaboration of relations between their two countries in the fields of education, science, letters, arts, technology and sport.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage co-operation between universities, schools and institutes of higher education, secondary, technical, special and artistic schools, scientific laboratories, research institutes, museums and libraries and scientific and artistic associations of both countries.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall encourage exchanges between their two countries of teachers from all spheres of education, research workers, students and representatives of other professions and occupations.

They shall make all possible facilities available in their respective countries to the scientists, research workers and scientific missions from the other Contracting Party, with a view to helping them carry out their research, in particular by granting them access to libraries, archives and museums and shall encourage co-operation between their respective athletics and sports organisations.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 8 October 1990, the date of signature, and definitively on 29 August 1994, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 794, p. 105

## ARTICLE IV

The Contracting Parties shall encourage visits between members of staff in educational institutions or officials with responsibilities for education in their respective countries.

## ARTICLE V

Each Contracting Party shall promote, in its own territory, the provision of scholarships enabling suitable candidates from the other country to undertake, pursue or conclude courses of study, technical training and research.

## ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage co-operation between learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Convention.

## ARTICLE VII

The Contracting Parties shall consider to what extent and under what conditions, degrees, diplomas and certificates conferred in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates conferred in the territory of the other, for academic purposes and, where appropriate, for professional purposes.

## ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall be permitted to establish and offer help to cultural institutions in the territory of the other, provided that the requirements of the local laws with regard to the establishment of such institutions are complied with. The expression "cultural institutions" shall include schools, libraries, cultural centres, British-Argentine associations and other organisations dedicated to the aims of the present Convention.

## ARTICLE IX

The Contracting Parties shall consider the possible measures to be taken to facilitate the circulation and exchange between their two countries of educational, scientific and cultural material without prejudice to other international Conventions to which they are or will be signatories.

## ARTICLE X

The Contracting Parties shall try to make the culture of each country better known in the other country through:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;

- (c) fine arts and other exhibitions;
- (d) dramatic and musical performances;
- (e) radio, films, television, videos, recordings and other mechanical means of reproduction;
- (f) exchange of writers, artists and representatives of other professions of a cultural nature.

#### ARTICLE XI

1. In accordance with the provisions of the laws and regulations in force in its territory, each Contracting Party shall grant to the other the facilities necessary for the entry, residence and departure of the persons engaged in activities which put this Convention into effect, as well as exemption from customs duties on goods including vehicles directly imported by it or its designated agent for its official use in order to execute the provisions of the present Convention. Facilities accorded to personnel under this paragraph shall be limited to officials of each Contracting Party or of its designated agent duly accredited by diplomatic means.

2. In order to implement the provisions of this Convention, subject to the provisions of Article VIII, each Contracting Party shall facilitate the grant of entry and residence permits in its territory to the following persons:

- (a) officials of the other Contracting Party or of designated organisations as defined in Article XIII;
- (b) teachers employed in the Argentine/British cultural institutions in the United Kingdom or Argentina listed in Articles IV and VIII;
- (c) scholars and students not seeking employment in Argentina or in the United Kingdom as the case may be.

#### ARTICLE XII

For the purpose of implementing this Convention, a Mixed Commission shall be set up which shall hold plenary sessions once every three years in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic alternately in order to draw up a Programme of Implementation for this Convention covering the subsequent three year period.

#### ARTICLE XIII

Without prejudice to its continuing responsibility for the fulfilment of the present Convention, each Contracting Party may, if it thinks fit, designate one or more organisations as its agent(s) for the execution of measures falling within the scope of the present Convention. The British Council is hereby designated as the principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for this purpose.

## ARTICLE XIV

The present Convention shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notes by which one Contracting Party notifies the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Convention into force. But it shall apply provisionally from the date of signature. Its minimum duration will be for five years and, thereafter, it will remain in force until either of the Contracting Parties notifies the other with at least six months' notice of its termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in two originals at Buenos Aires this eighth day of October 1990, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

TRISTAN GAREL-JONES

For the Government  
of the Argentine Republic:

DOMINGO F. CAVALLO

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO  
UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina;

Deseosos de concluir un Convenio con el objeto de promover, a través del intercambio amistoso, la cooperación cultural entre ambos países;

Teniendo en cuenta el Acuerdo de cooperación en los Campos de la Ciencia Aplicada y la Tecnología entre ambos países, firmado el 3 de marzo de 1971;

Han convenido siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes favorecerán, a través de una colaboración amistosa, la promoción y desarrollo de las relaciones entre los dos países en el campo de la educación, la ciencia, las letras, las artes, la tecnología y el deporte.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre las universidades, las escuelas y los institutos de nivel superior, los establecimientos de enseñanza secundaria, técnica, especial y artística, los laboratorios científicos, los institutos de investigación, los museos, bibliotecas y las asociaciones científicas y artísticas de ambos países.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de profesores de todo los campos de la educación, investigadores, estudiantes y de representantes de otras profesiones y ocupaciones.

Acordarán en sus respectivos países todas las facilidades posibles a los científicos, investigadores y misiones científicas de la otra Parte Contratante, con miras a ayudarlos a llevar adelante sus investigaciones, en particular otorgándoles acceso a las bibliotecas, archivos y museos; y fomentarán la cooperación entre sus respectivas organizaciones atléticas y deportivas.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes favorecerán las visitas entre los miembros del personal docente y de la administración de las instituciones educativas o entre funcionarios responsables de la educación en sus respectivos países.

## ARTICULO V

Cada Parte Contratante promoverá, en su propio territorio, el otorgamiento de becas que permitan a candidatos idóneos del otro país a emprender, proseguir o terminar cursos de estudios, de capacitación técnica y de investigación.

## ARTICULO VI

Las Partes Contratantes alentarán la cooperación entre las sociedades académicas y las organizaciones profesionales de graduados universitarios y educacionales de sus respectivos territorios con el objeto de hacer efectivo el presente Convenio.

## ARTICULO VII

Las Partes Contratantes considerarán en qué medida y bajo qué condiciones los títulos, diplomas y certificados otorgados en el territorio de una de las Partes Contratantes, podrán ser aceptados como equivalentes a los correspondientes títulos, diplomas y certificados otorgados en el territorio de la otra Parte, a los fines académicos y, en casos apropiados, para fines profesionales.

## ARTICULO VIII

Cada Parte Contratante podrá establecer y prestar asistencia a las instituciones culturales en el territorio de la otra, siempre que se cumplan los requisitos de la legislación local respecto del establecimiento de tales instituciones. La expresión "instituciones culturales" incluirá: escuelas, bibliotecas, centros culturales, asociaciones argentino-británicas y demás organizaciones dedicadas a los objetivos del presente Convenio.

## ARTICULO IX

Las Partes Contratantes considerarán las posibles medidas a adoptar para facilitar la circulación e intercambio de material educativo, científico y cultural entre los dos países, sin perjuicio de otros acuerdos internacionales de los que las Partes sean o puedan ser signatarias.

## ARTICULO X

Las Partes Contratantes procurarán mejorar el conocimiento recíproco de la cultura de cada país, a través de:

- (a) libros, periódicos y otras publicaciones;
- (b) conferencias y conciertos;
- (c) manifestaciones artísticas y otras exposiciones;
- (d) actuaciones teatrales y musicales;
- (e) radio, películas, televisión, videos, grabaciones y otros medios mecánicos de reproducción.
- (f) intercambio de escritores, artistas y representantes de otras profesiones de naturaleza cultural.

## ARTICULO XI

1. De conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en su territorio, cada Parte Contratante otorgará a la otra las facilidades necesarias para el ingreso, residencia y salida de personas involucradas en actividades vinculadas con la aplicación del presente Convenio, así como la exención de los derechos aduaneros sobre los efectos, incluyendo vehículos, importados directamente por ella o por su agente designado para uso oficial, destinados al cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

Las facilidades acordadas por este párrafo estarán limitadas a los funcionarios de las Partes Contratantes o de sus agencias designadas debidamente acreditados por la vía diplomática.

2. Con el fin de instrumentar las disposiciones del presente Convenio, con sujeción a las disposiciones del Artículo VIII, cada Parte Contratante facilitará el otorgamiento de permisos de entrada y permanencia en su territorio, a las personas siguientes:

- (a) los funcionarios de la otra Parte Contratante o de las organizaciones designadas de conformidad al Artículo XIII;
- (b) los profesores empleados en las instituciones culturales argentino-británicas en el Reino Unido o en la Argentina mencionadas en los Artículos IV y VIII;
- (c) los estudiosos y estudiantes que no busquen empleo en Argentina o en el Reino Unido, según sea el caso.

## ARTICULO XII

A los fines de la ejecución del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta que celebrará sesiones plenarias una vez cada tres años, alternativamente en la República Argentina y en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, para elaborar un Programa de Aplicación del presente Convenio que abarcará el subsiguiente período de tres años.

## ARTICULO XIII

Sin perjuicio de su responsabilidad permanente por el cumplimiento del presente Convenio, cada Parte Contratante podrá, si lo considera adecuado, designar una o más organizaciones como su(s) agente(s) para la ejecución de las medidas contempladas en el ámbito del presente Convenio. A este fin, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte designa al Consejo Británico como agente principal del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

## ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última nota la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con los respectivos procedimientos legales de aprobación, pero se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la firma.



Su duración mínima será de cinco años y, después de transcurrido ese plazo, permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra, con al menos seis meses de anticipación de darlo por terminado.

En fe de lo cual los infrascriptos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, a los ocho días del mes de octubre del año mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

TRISTAN GAREL-JONES

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

DOMINGO F. CAVALLO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux de conclure une Convention pour favoriser par des échanges amicaux la coopération culturelle entre leurs deux pays,

Tenant compte de l'Accord de coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie, signé entre les Parties contractantes le 3 mars 1971<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à encourager la promotion et le développement, par le biais d'une collaboration amicale des relations entre leurs deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science, des lettres, des arts, de la technologie et du sport.

*Article II*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les universités, les écoles et les établissements d'enseignement supérieur, secondaire, technique, spécialisé et artistique, les laboratoires scientifiques, les instituts de recherche, les musées et les bibliothèques et les associations scientifiques et artistiques dans les deux pays.

*Article III*

Les Parties contractantes s'engagent à encourager les échanges d'enseignants de toutes les disciplines, de chercheurs, d'étudiants et de représentants des autres professions et spécialités.

Elles mettront tous les moyens disponibles de leurs pays respectifs à la disposition des scientifiques, des chercheurs et des missions scientifiques de l'autre Partie contractante en vue d'aider les intéressés à exécuter leurs travaux de recherche et notamment en leur accordant l'accès aux bibliothèques, aux archives et aux musées et elles encourageront la coopération entre leurs organisations respectives d'athlétisme et de sport.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à titre provisoire le 8 octobre 1990, date de la signature, et à titre définitif le 29 août 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 794, p. 105.

*Article IV*

Les Parties contractantes encourageront les visites entre membres des instituts d'enseignement ou fonctionnaires ayant des attributions dans le domaine de l'éducation, dans leurs pays respectifs.

*Article V*

Chaque Partie contractante favorisera sur son propre territoire l'octroi de bourses permettant aux candidats choisis de l'autre pays d'entreprendre, de poursuivre ou d'achever des cycles d'études, de formation technique, et de recherches.

*Article VI*

Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération entre les sociétés savantes et les organismes éducatifs et professionnels de leurs territoires respectifs afin de mettre en œuvre la présente Convention.

*Article VII*

Les Parties contractantes examineront dans quelle mesure et dans quelles conditions il est possible d'établir l'équivalence entre les titres, diplômes et certificats conférés dans le territoire de l'une d'entre elles et les diplômes et certificats correspondants délivrés dans le territoire de l'autre, à des fins universitaires et, le cas échéant, professionnelles.

*Article VIII*

Chaque Partie contractante peut créer des instituts culturels et proposer son assistance dans le territoire de l'autre, à condition que les exigences de la législation locale en ce qui concerne la création desdits instituts soient respectées. L'expression « instituts culturels » englobe des écoles, des bibliothèques, des centres culturels, des associations anglo-argentines, et tous autres organismes qui poursuivent les objectifs de la présente Convention.

*Article IX*

Les Parties contractantes examinent les mesures qu'il serait possible de prendre pour faciliter la circulation et l'échange entre leurs deux pays de documentations éducative, scientifique et culturelle sans porter préjudice aux autres Conventions internationales auxquelles elles adhèrent ou pourraient le faire.

*Article X*

Les Parties contractantes s'efforceront de faire mieux connaître la culture de chaque pays à l'autre, grâce à :

- a) Des livres, des périodiques et autres publications;
- b) Des conférences et des concerts;
- c) Des expositions artistiques et autres;
- d) Des représentations théâtrales et musicales;
- e) Des émissions de radio et de télévision, des films, des vidéos, des enregistrements et autres moyens mécaniques de reproduction;
- f) Des échanges d'écrivains, d'artistes et de représentants des autres professions de caractère culturel.

### *Article XI*

1. Conformément aux dispositions des lois et réglementations en vigueur dans son territoire, chaque Partie contractante accordera à l'autre les moyens nécessaires pour l'entrée, le séjour et le départ des personnes se livrant à des activités qui visent à donner effet à la présente Convention aussi bien que l'exonération des droits de douane sur les marchandises, y compris les véhicules directement importés par les intéressés ou par l'agent habilité pour son usage officiel en vue de mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention. Les moyens accordés au personnel dans le cadre du présent paragraphe seront limités aux représentants officiels de chaque Partie contractante ou de son agent habilité et dûment accrédité par la voie diplomatique.

2. Pour mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention, et sous réserve des dispositions de l'article VIII, chaque Partie contractante s'engage à faciliter l'octroi de permis d'entrée et de séjour dans son territoire aux personnes suivantes :

a) Fonctionnaires de l'autre Partie contractante ou d'organismes habilités tels que définis à l'article XIII;

b) Enseignants affectés aux instituts culturels anglo-argentins au Royaume-Uni ou en Argentine, énumérés aux articles IV et VIII;

c) Chercheurs et étudiants qui ne sont pas à la recherche d'un emploi en Argentine ou au Royaume-Uni, suivant le cas.

### *Article XII*

Pour mettre en œuvre la présente Convention, une Commission mixte sera créée qui tiendra des séances plénières tous les trois ans dans le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en République argentine alternativement, pour élaborer le programme de mise en œuvre de la présente Convention pour la période triennale suivante.

### *Article XIII*

Sans préjuger de sa responsabilité permanente en ce qui concerne la mise en œuvre de la présente Convention, chaque Partie contractante peut estimer souhaitable de désigner une ou plusieurs organisations comme son ou ses agents pour la mise en œuvre des mesures relevant de la présente Convention. Le British Council est ainsi désigné comme le principal agent du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à cette fin.

### *Article XIV*

La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes par lesquelles une Partie contractante informe l'autre par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles nécessitées par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies. Mais ladite Convention sera appliquée temporairement à partir de la date de sa signature. La durée minimum de sa validité sera de cinq ans, et par la suite elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre six mois au moins à l'avance son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention. ·

FAIT en deux exemplaires originaux à Buenos Aires, le 8 octobre 1990, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

TRISTAN GAREL-JONES

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

DOMINGO F. CAVALLO

---

